

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 25 janvier 1968
Plenaire vergadering van 25 januari 1968

PRESENTS : Monsieur [REDACTED] Président/Voorzitter ;
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Ondervoorzitter;
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
De Heren : [REDACTED]
vaste leden;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris.

N° 1218.

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 19 juin 1967 par laquelle le Ministre de la Prévoyance Sociale demande l'avis de la Commission concernant certaines difficultés d'application des lois linguistiques coordonnées, à la procédure en matière de demandes de pensions d'ouvriers, d'employés, de mineurs, de marins et d'assurés libres;

Gelet op het verzoek dd, 19 juni 1967, waarbij de Minister van Sociale Voorzorg het advies van de Commissie vraagt betreffende sommige toepassingsmoeilijkheden van de samengevatte taalwetten i.v.m. de procedure inzake pensioenaanvragen voor werknemers, bedienden, mijnwerkers, zeelieden en vrij verzekerden ;

Considérant que la demande est libellée comme suit :

Overwegende dat het verzoek als volgt is gesteld ;

"Un francophone habitant une commune de la région de langue néerlandaise demande sa pension de retraite du régime des ouvriers; en application des articles 40 et 46 de l'arrêté royal du 17 juin 1955, c'est le bourgmestre de sa commune de résidence qui établit la demande sur un formulaire rédigé évidemment en néerlandais; en quelle langue l'organisme attributeur, en l'occurrence l'Office national des pensions pour ouvriers devra-t-il instruire le dossier, demander des renseignements à l'intéressé (qui, à une lettre qui lui était adressée, a répondu

"Een Franstalige inwoner van een gemeente uit het Nederlandse taalgebied vraagt zijn werknemerspensioen aan ; bij toepassing van de artikelen 40 en 46 van het koninklijk besluit dd. 17 juni 1955, is het de burgemeester van zijn gemeente van verblijf die de aanvraag op een vanzelfsprekend in het Nederlands gesteld formulier opmaakt ; in welke taal zal het toewijzingsorganisme, in casu de Rijksdienst voor Werknemerspensioenen, het dossier dienen te onderzoeken, inlichtingen dienen te vragen aan de betrokkene (die op een aan hem gestuurde brief heeft geantwoord

"ne pas connaître la langue néerlandaise),
"rendre sa décision, notifier celle-ci
"et établir le titre de pension qui est
"remis au bénéficiaire par l'intermédiaire
"du bourgmestre de sa commune ?

"Si l'intéressé interjette appel
"(en français) de cette décision devant
"une Commission d'appel, dans quelle
"langue celle-ci doit-elle rendre sa déci-
"sion et la notifier au particulier :

"a) s'il s'agit d'une Commission d'appel
" dont la compétence s'étend exclusive-
" ment à des communes sans régime spé-
" cial de la région de langue néerlan-
" daise ?

"b) s'il s'agit d'une Commission d'appel
" dont la compétence s'étend à des
" communes de Bruxelles-Capitale et à
" des communes de la région de langue
" néerlandaise ?

"Si l'intéressé interjette appel
"(en français) de cette décision devant la
"Commission supérieure (dont la compétence
"s'étend à tout le pays), dans quelle
"langue celle-ci doit-elle rendre et noti-
"fier sa décision ?"

"Les questions posées ci-dessus
"concernant non seulement le régime de
"pensions des ouvriers mais également les
"régimes des employés, des mineurs, des
"marins et des assurés libres, je demande
"à la Commission permanente de contrôle
"linguistique de réserver à l'examen de la
"présente, le bénéfice de l'urgence."

Vu les articles 60, § 1er et 61,
§§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues
en matière administrative, coordonnées le
18 juillet 1966;

Décide d'émettre l'avis suivant :

"geen Nederlands te kennen), haar beslissing
"dienen te treffen en te betekenen en het
"pensioenbrevet dienen te stellen, dat aan
"de begunstigde door tussenkomst van de
"burgemeester van zijn gemeente wordt afge-
"geven ?

"Indien de betrokkene tegen deze
"beslissing (in het Frans) beroep aantekent
"voor een Commissie van Beroep, in welke taal
"dient laatstgenoemde Commissie haar beslis-
"sing te treffen en aan de particulier mede-
"te delen :

"a) wanneer het gaat om een Commissie van
" Beroep waarvan de bevoegdheid zich
" uitsluitend uitstrekt tot gemeenten zonder
" speciale regeling uit het Nederlands taal-
" gebied ?

"b) wanneer het gaat om een Commissie van Be-
" roep waarvan de bevoegdheid zich uitstrekt
" tot gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tot
" gemeenten uit het Nederlands taalgebied?

"Indien de betrokkene tegen deze be-
"slissing (in het Frans) beroep aantekent
"voor de Hoge Commissie (waarvan de bevoegd-
"heid gans het land bestrijkt), in welke taal
"dient deze Commissie haar beslissing te tref-
"fen en te betekenen ?

"Daar de hierbovengestelde vragen
"niet alleen betrekking hebben op de werkne-
"merspensioenen, maar eveneens op de pensioe-
"nen voor bedienden, mijnwerkers, zeelieden
"en vrij verzekerden, vraag ik aan de Vaste
"Commissie voor Taaltoezicht dit schrijven
"dringend te willen onderzoeken."

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61,
§§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte
wetten op het gebruik van talen in bestuurs-
zaken ;

Besluit volgend advies uit te brengen:

1ère question.- Langue dans laquelle l'Office National des pensions pour ouvriers devra instruire le dossier.

L'Office National des pensions pour ouvriers qui est une administration tombant sous l'application des articles 39 et suivants des L.L.C., doit instruire l'affaire, en service intérieur, conformément à ce qui est prescrit à l'article 39, § 1er, lequel renvoie à l'article 17, § 1er.

L'affaire étant ici localisée en région de langue néerlandaise, elle doit être traitée en néerlandais conformément à ce qui est prévu à l'article 17, § 1er, A, 1°.

2ème question.- Langue dans laquelle l'Office National des pensions pour ouvriers devra correspondre avec le demandeur.

En vertu de l'article 41, § 1er, al. 1er, les services centraux (et assimilés) utilisent dans leurs rapports avec les particuliers, celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage. Dans le cas envisagé dans la requête, le fait que la demande a été remplie en néerlandais par le bourgmestre ou son délégué, conformément à la législation, ne peut avoir pour effet de rendre inopérant l'article 41, § 1er précité. Il est normal que l'Office National des pensions se soit adressé au particulier en néerlandais pour lui réclamer des renseignements, puisque la demande avait été remplie en néerlandais par la commune. Mais dès l'instant où le demandeur lui-même requiert l'usage du français, soit implicitement, soit explicitement, pour ses correspondances avec l'Office, celui-ci doit satisfaire à cette demande.

3ème question.- Langue dans laquelle l'Office doit rendre sa décision.

La décision doit être rédigée en néerlandais puisque le dossier avait obligatoirement été traité en service intérieur en néerlandais. Cependant, comme il s'agit d'un acte concernant un particulier, la décision originale notifiée au demandeur sera accompagnée d'une traduction française, valant original si l'intéressé a fait savoir implicitement ou explicitement qu'il dési-

1ste vraag : Taal waarin de Rijksdienst voor Werknemerspensiolen het dossier zal moeten onderzoeken.

De Rijksdienst voor Werknemerspensiolen die een administratie is die onder toepassing valt van de artikelen 39 en volgende van de S.W.T., dient de zaak in binnendienst te onderzoeken overeenkomstig het bepaalde in artikel 39, § 1, dat naar artikel 17, § 1 verwijst.

Daar de zaak hier in het Nederlands taalgebied is gelokaliseerd, dient zij overeenkomstig het bepaalde in artikel 17, § 1, A, 1° in het Nederlands te worden behandeld.

2de vraag : Taal waarin de Rijksdienst voor Werknemerspensiolen met de aanvrager zal dienen te corresponderen.

Krachtens artikel 41, § 1, 1ste lid, maken de centrale (en gelijkgestelde) diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan deze particulieren zich hebben bediend. In het in het verzoek bedoelde geval, kan het feit dat de aanvraag door de burgemeester of zijn gedelegeerde, overeenkomstig de wetgeving, in het Nederlands werd ingevuld, niet tot gevolg hebben dat het genoemd artikel 41, § 1 niet meer van kracht zou zijn. Het is normaal dat de Rijksdienst zich in het Nederlands tot de particulier zou hebben gericht om hem inlichtingen te vragen, vermits de aanvraag door de gemeente in het Nederlands was ingevuld. Vanaf het ogenblik echter dat de aanvrager zelf impliciet of expliciet het gebruik van het Frans vraagt voor zijn briefwisseling met de Dienst, dient deze laatste aan dit verzoek te voldoen.

3de vraag - Taal waarin de Dienst zijn beslissing moet nemen.

De beslissing dient in het Nederlands te worden gesteld, vermits het dossier in binnendienst verplicht in het Nederlands werd behandeld. Daar het om een akte betreffende een particulier gaat, zal de oorspronkelijke aan de aanvrager betekende beslissing echter vergezeld zijn van een Franse vertaling die de waarde van een origineel heeft, indien de betrokkene impliciet of expliciet heeft laten weten dat

rait l'usage de cette dernière langue (article 42). hij het gebruik van deze laatste taal wenste (artikel 42).

4ème question.- Langue dans laquelle doit être établi le titre de pension (brevet).

4de vraag : Taal waarin het pensioenbewijs (brevet) dient te worden gesteld.

Il convient de tenir compte du fait que l'Office National transmet le titre (brevet) au demandeur, par les soins de l'administration communale du lieu de la résidence de l'intéressé. Par ailleurs, la réglementation en matière de pensions (art. 56 bis A.R. du 30-7-1957 - art. 54 bis A.R. du 17-6-1955) impose notamment à la commune de mentionner le n° du titre de pension dans le registre de population. Il est donc indispensable que le titre soit établi en néerlandais. Le recours à cette langue apparaît d'ailleurs conforme à ce qui est prévu à l'article 18 §§ 1er et 2.

Rekening moet worden gehouden met het feit dat de Rijksdienst het bewijs (brevet) aan de aanvrager verzendt door bemiddeling van het gemeentebestuur van de verblijfplaats van de belanghebbende. Bovendien de reglementering inzake pensioenen (art. 56 bis, K.B. van 30.7.1957 - art. 54, K.B. van 17.6.1955) verplicht de gemeente o.m. het nr. van het pensioenbewijs in het bevolkingsregister te vermelden. Het is dus onaatbaarlijk dat het bewijs in het Nederlands wordt gesteld. Het gebruik van die taal blijkt overigens conform het bepaalde in artikel 18, §§ 1 en 2.

Cependant, il ne faut pas perdre de vue que le titre de pension constitue un certificat pour le titulaire de la pension, et qu'en vertu de l'article 42 précité, les services centraux rédigent les certificats dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi. L'Office doit dès lors joindre au brevet en néerlandais, une traduction française valant original si le demandeur a fait savoir explicitement ou implicitement qu'il désire l'usage de cette langue.

Men mag echter niet uit het oog verliezen dat het pensioenbewijs voor de gepensioneerde een getuigschrift is en dat krachtens genoemd artikel 42, de centrale diensten de getuigschriften stellen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt. De Dienst dient derhalve aan het in het Nederlands gesteld brevet een Franse vertaling bij te voegen, die de waarde van een origineel heeft, indien de aanvrager expliciet of impliciet heeft laten weten dat hij het gebruik van deze taal wenste.

5ème question.- Langue dans laquelle les commissions de réclamation et éventuellement la Commission supérieure en matière de pensions doivent se prononcer et notifier leur décision.

5de vraag : Taal waarin de Commissie van Beroep en eventueel de Hoge Commissie voor Pensioenen zich dienen uit te spreken en hun beslissing dienen te notificeren.

Dans son avis n° 1948 du 14 décembre 1967 - dont copie en annexe - la Commission a estimé que la procédure introduite initialement dans une langue déterminée doit se poursuivre jusqu'au bout dans cette langue, dans le chef de l'administration et des commissions. En effet, la Commission a en l'occurrence considéré que les diverses phases de la procédure devant l'Office National des pensions et devant les commissions - constituaient un tout, régi par une législation et une réglementation communes.

In haar advies nr. 1948 dd. 14 december 1967, - waarvan een afschrift hierbijgevoegd heeft de Commissie gemeend dat de procedure die oorspronkelijk in een welbepaalde taal wordt ingediend, tot het einde in deze taal dient te worden voortgezet door de administratie en de Commissies. De Commissie was inderdaad in onderhavig geval van mening dat de diverse fasen van de procedure - voor de Rijksdienst voor Pensioenen en voor de Commissies - één geheel vormden waarop een gemeenschappelijke wetgeving en reglementering van toepassing waren.

Le recours à la langue de la demande pour l'examen en service intérieur ne peut cependant porter préjudice aux droits éventuels que les lois linguistiques coordonnées reconnaissent aux particuliers pour leurs rapports avec les services centraux et régionaux.

Les considérations exprimées ci-dessus valent tant pour la procédure devant les commissions de réclamation que pour la procédure devant la Commission supérieure.

Sur base de ces principes, les réponses suivantes peuvent être données aux diverses hypothèses formulées en l'occurrence :

1ère hypothèse : la compétence de la Commission d'Appel s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Conformément aux principes énoncés ci-avant, l'affaire sera étudiée en service intérieur en néerlandais et la décision sera également rendue en cette langue. Il s'agit en effet d'un service régional tombant sous l'application de l'article 33 des L.L.C.

Pourtant, la décision étant un acte administratif exécutoire, le demandeur en pension pourra en demander une traduction s'il en établit la nécessité, conformément au dernier alinéa de l'article 33, § 1er.

2ème hypothèse : la compétence de la Commission d'Appel s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes de la région de langue néerlandaise.

La Commission d'Appel doit dans ce cas être considérée comme un service régional tombant sous l'application de l'article 35, § 1er, b, lequel renvoie en l'occurrence au régime applicable aux services

Het gebruik voor het onderzoek in binnendienst van de taal van de aanvraag kan echter geen afbreuk doen aan de eventuele rechten die de samengevatte taalwetten aan de particulieren toekennen voor hun betrekkingen met de centrale en gewestelijke diensten.

De hiervoor uiteengezette overwegingen gelden zowel voor de procedure voor de Commissies van Beroep als voor de procedure voor de Hoge Commissie.

Op grond van die principes kan als volgt op de verschillende in het verzoek geformuleerde hypothesen worden geantwoord:

1ste hypothese : de bevoegdheid van de Commissie van Beroep strekt zich uitsluitend uit tot gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands taalgebied.

Overeenkomstig de hiervoor aangehaalde principes, zal de zaak in binnendienst in het Nederlands worden onderzocht en de beslissing zal eveneens in die taal worden getroffen. Het gaat inderdaad om een gewestelijke dienst die onder toepassing van artikel 33 van de S.W.T. valt.

Gezien de beslissing echter een administratieve executieve akte is, zal de pension-aanvrager er conform het laatste lid van artikel 33, § 1, een vertaling van kunnen aanvragen indien hij er de noodzaak van aantoot.

2de hypothese : de bevoegdheid van de Commissie van Beroep strekt zich uit tot gemeenten uit Brussel Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlands taalgebied.

In dit geval dient de Commissie van Beroep te worden aangezien als een gewestelijke dienst die onder toepassing valt van artikel 35 § 1, b, dat ter zake naar de regeling verwijst die op de plaatselijke diensten

locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

Selon la jurisprudence énoncée ci-dessus, l'affaire devra être étudiée en service intérieur, en néerlandais, et la décision sera donc rendue en néerlandais.

Etant donné que la dite décision est un acte administratif exécutoire, tombant sous l'application des L.L.C., le demandeur en pension recevra, avec la décision en néerlandais, une traduction française valant original, s'il a demandé explicitement ou implicitement l'usage de cette dernière langue (art. 20, § 1er).

3ème hypothèse : si le demandeur interjette appel en français de la décision de la Commission d'Appel, devant la Commission supérieure des pensions, dans quelle langue devra être rédigée et notifiée la décision.

La Commission supérieure pouvant être assimilée à un service central, le régime applicable sera le même que celui prévu pour la procédure devant l'Office National des pensions (voir ci-avant). La procédure sera néerlandaise en service intérieur et la décision sera rendue en néerlandais. Mais le demandeur recevra, avec la décision en néerlandais, une traduction française valant original s'il a demandé explicitement ou implicitement l'usage de cette langue (art. 42).

En ce qui concerne la recevabilité de l'acte d'appel rédigé en français, la Commission se réfère aux considérations émises dans l'avis ci-annexé n° 1948 du 14 décembre 1967.

Elle se réfère également aux considérations émises dans le dit avis pour ce qui concerne l'attribution de l'affaire à l'une ou l'autre chambre des commissions d'appel ou de la Commission supérieure.

die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, van toepassing is.

Volgens de hiervoor aangehaalde rechtspraak, zal de zaak in binnendienst in het Nederlands dienen te worden onderzocht en de beslissing zal dus in het Nederlands worden getroffen.

Daar de genoemde beslissing een administratieve executoire akte is die onder toepassing van de S.W.T. valt, zal de pensioenaanvrager, samen met de in het Nederlands gestelde beslissing een Franse vertaling ontvangen die de waarde van een origineel heeft, indien hij expliciet of impliciet het gebruik van deze laatste taal heeft gevraagd (artikel 20, § 1).

3de hypothese - indien de aanvrager tegen de beslissing van de Commissie van Beroep in het Frans beroep aantekent voor de Hoge Commissie voor pensioenen, in welke taal zal dan de beslissing dienen te worden gesteld en genotificeerd.

Daar de Hoge Commissie kan worden gelijkgesteld met een centrale dienst, zal de van toepassing zijnde regeling dezelfde zijn als die, die voor de procedure voor de Rijksdienst voor Werknemerspensioenen (zie hiervoor) is voorgeschreven. In binnendienst zal de procedure in het Nederlands zijn en de beslissing zal in het Nederlands worden getroffen. De aanvrager zal echter samen met de in het Nederlands gestelde beslissing, een Franse vertaling ontvangen die de waarde van een origineel heeft, indien hij expliciet of impliciet het gebruik van deze taal heeft gevraagd (art. 42).

Wat de ontvankelijkheid van de in het Frans gestelde akte tot beroep betreft, verwijst de Commissie naar de overwegingen die in het hierbijgevoegde advies nr. 1948 dd. 14 december 1967 worden uiteengezet.

Zij verwijst eveneens naar de overwegingen die in het genoemd advies zijn uitgebracht i.v.m. de toewijzing van de zaak aan de ene of andere kamer van de Commissies van Beroep of van de Hoge Commissie.

La Commission est enfin d'avis que les principes énoncés ci-dessus valent pour les autres procédures en matière de pension, citées dans la requête.

Fait à Bruxelles, le 25 janvier 1968.

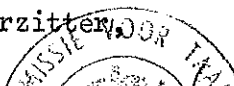
Tenslotte preciseert de Commissie dat de hierboven uiteengezette principes gelden voor de andere procedures inzake pensioenen waarvan in het verzoek gewag wordt gemaakt.

Gedaan te Brussel, 25 januari 1968.

Le Secrétaire

Le Président/De Voorzitter

De Secretaris,



[Redacted signature area]